

Paola Jalla



Data di nascita: 21/03/1973
Nazionalità: Italiana
T: (+39) 3394961594 (cellulare)
E-mail: info@pjtraduzioni.com
Sito: www.pjtraduzioni.com
LinkedIn: <https://www.linkedin.com/in/paolajalla/>
Indirizzo: Via Di Vittorio 13, 40068, S. Lazzaro di S., Bologna



INFORMAZIONI GENERALI

Lavoro dal 1999 come traduttrice libera professionista, principalmente per clienti svizzeri. Negli ultimi 5 anni ho svolto anche incarichi di post-editing e revisione, occasionalmente di correzione bozze (brochure e pubblicazioni aziendali). Rispondere rapidamente alle richieste di lavoro, garantire un'elevata qualità e consegnare puntualmente i progetti commissionati rappresentano le mie assolute priorità.

Lingue di lavoro: tedesco, inglese e francese → italiano.

Ambiti di lavoro: moda, orologeria di lusso, arredamento, alimentazione, istruzioni per l'uso di elettrodomestici, pubblicità, arte, ambiente/ecologia, economia (testi generali), marketing, turismo e salute.

FORMAZIONE

Laurea in interpretazione ([Scuola superiore per interpreti e traduttori di Forlì](#)) con specializzazione in inglese e tedesco. Nel 2021 ho conseguito la certificazione C1 per la lingua francese

ESPERIENZA PROFESSIONALE

Rapporti di lavoro in corso

Dal 2017: WIENERS+WIENERS GMBH (D, ora in Transperfect) — Traduzioni DE/EN-IT
Dal 2013: SPRACHWEBEREI (CH) — Traduzioni DE/EN/FR-IT
Dal 2008: ALL-LANGUAGES (Ö) — Traduzioni DE/EN-IT
Dal 2008: APOSTROPH GROUP (CH, ora in Transperfect) — Traduzioni, revisioni, MTPE DE/EN/FR-IT
Dal 2018: DICTION AG (CH) — Traduzioni, revisioni, MTPE DE/EN/FR-IT
Dal 2021: KERN AG (D) — Revisioni e traduzioni DE-IT

Rapporti di lavoro cessati

2021 – 2022: CB SERVICE SA (CH) — Revisioni e traduzioni DE-IT
2013: TEXTOKREATIV (CH) — Traduzioni DE/EN-IT
2008-2013: TEXTISSIMO AG (CH, ora textokreativ e sprachweberei) — Traduzioni DE/EN-IT
2008 – 2009: KC TRANSLATION HELPCENTER (CH) — Traduzioni DE/EN-IT
2008 – 2009: KONRAD ÜBERSETZUNGEN (CH) — Traduzioni DE/EN-IT
1999 – 2013: ALLINGUA AG (CH) — Traduzioni DE/EN-IT
1999 – 2013: ALLINGUA SERVICE INTERNATIONAL (CH) — Traduzioni DE/EN-IT
1999 – 2009: INTERNA TRANSLATIONS AG (CH) — Traduzioni DE -IT

FORMAZIONE CONTINUA (per gli anni precedenti si veda elenco separato)

2026

- Seminario in presenza **“Ritrovare la direzione nel lavoro in un momento di transizione: riflessioni e strumenti per orientarsi nel cambiamento”** – 21.02.2026 – **AITI**
- Peer-to-peer **“La voce scritta. Scrivere e tradurre meglio grazie alla lettura consapevole”**
- Corso introduttivo online alla correzione bozze a cura di **Cecilia Nono**
- Corso online (24h) **“MARKETING DIGITALE E BRAND AWARENESS”** – *in corso* – **Fondazione Aldini Valeriani**

S. Lazzaro, 28.02.2026

JALLA Paola - Corsi di aggiornamento 2014-2025

2025	• Webinar “Know Your Worth: Negotiation Techniques” – 25.01.2025 – AITI • Webinar “SEO: dal check-in al decollo” – 17.03.2025 – AITI • Webinar “Tradurre l'ambiente FR-IT” – 25.03.2025 – AITI • Webinar “Reinventing your translation business in a changing world” – 27.05.2025 – AITI • Webinar “Pensarsi impresa: due conti in tasca con il CalcolaReddito AITI” – 02.07.2025 – AITI
2024	• Corso “Libertà della lingua, vincoli della grammatica, e l'avventura di tradurre” – 27.09.2024 – AITI • Webinar “La traduzione delle etichette dei prodotti alimentari” – 08.05.2024 – AITI • Webinar “Strumenti per la ricerca e la gestione terminologica per interpreti e traduttori” – 27.02.2024 – AITI
2023	• Corso “Diritto societario francese: traduzione di statuto e atto costitutivo” – 27.05.2023 – AITI • Webinar “Introduzione alla traduzione giuridica dal tedesco all'italiano” – 22.02 e 01.03.2023 – AITI • Webinar “Frontiere della Medicina” – 13.03.2023 – AITI
2022	• Webinar “Comunicare (e tradurre) senza discriminare: linguaggio inclusivo e accessibile nel 2022” – 13.01.2022 – AITI • Corso online (20 ore) “Linguaggio, identità di genere e lingua italiana - (8a ed.)” – nel corso dell'anno – Università Cà Foscari – Venezia • Workshop online sul post-editing – Formazione interna Diction AG
2021	• Corso di aggiornamento di lingua francese al fine di ottenere la certificazione linguistica C1 – 2020/2021 – Inlingua San Lazzaro • Corso di perfezionamento “Corso di software e post-editing per la traduzione specializzata” – 3 giorni, online ALI - Accessibilità, Lingue, Inclusione • Webinar “Il GDPR per traduttori e interpreti” – 25/02/2021 – AITI • Webinar “LinkedIn plus” – 6.-13.04.2021 – AITI • Webinar “Scrivere e tradurre in italiano, per la Svizzera” – 18 e 25.05.2021 – AITI • Webinar “Traduzione giuridica dal tedesco, 2a edizione, con esercitazione” – 12 e 26.11.2021 – AITI
2020	• Corso di aggiornamento di conversazione in tedesco (10 ore) – Inlingua San Lazzaro • Perfezionamento “Gli strumenti di lavoro dalla A(ccensione) allo... Z(ip)” – 15.02.2020 - AITI • Workshop: “Traduzione automatica neurale e post-editing: nuove strategie per aumentare il proprio business” – 3.7.2020 – Dipartimento di Interpretazione e Traduzione Alma Mater Studiorum Università di Bologna – • Webinar “Excel: il coltellino svizzero della suite Microsoft Office” – 23 e 30.10 + 2.11.2020 – AITI • Webinar “Parlare con il computer” – 24.11.2020 – AITI • Webinar “Principali nuove funzioni di Studio 2021 per PC” – 2.12.2020 – AITI • Perfezionamento “Il diritto per tradurre” – dicembre 2020 – Luca Lovisolo
2019	• Corso online: “La Traduzione Automatica Tra Presente E Futuro” – STL Formazione
2015	• Corso online “Morfologia italiana per traduttori” – STL Formazione • Webinar con Umberto Macchi – esperto in comunicazione digitale e social-media
2014	• SDL Roadshow • Webinar “Come diventare un buon revisore” - Prozi

Paola Jalla